

**Л.Н. Скрягин
Н.А. Каланов**

**АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
МОРСКИХ ИДИОМ
И ЖАРГОНА**



**Москва
МОРКНИГА
2013**

УДК 623.8/9
ББК 68.54.2
К64

Л. Н. Скрягин, Н. А. Каланов

К64 **Англо-русский словарь морских идиом и жаргона.** — М.: МОРКНИГА, 2013. — 250 с. (серия «Энциклопедия морской культуры»)

ISBN 978-5-030033-15-0

Впервые в России издан словарь, в котором собрано более 3400 английских морских жаргонных слов и идиоматических выражений. При этом не просто дается их русский эквивалент, но и во многих случаях приводится буквальный перевод, что выгодно отличает этот словарь от академических изданий. Словарь дополнен этимологическими пояснениями и историческими справками, что делает материал еще более познавательным. Книга будет интересна как морякам, так и тем, кто интересуется английской маринистической литературой и изучает английский язык.

УДК 623.8/9
ББК 68.54.2

Все права защищены.

*Книга не может быть воспроизведена полностью или частично
в бумажном или электронном формате
без письменного разрешения правообладателя.*

ISBN 978-5-030033-15-0

© Н. А. Каланов, 2013
© ООО «МОРКНИГА», 2013

О словаре

Эта книга — первое издание в России, в котором собраны английские морские жаргонные слова и идиоматические выражения. Словарь содержит более 3400 слов и устойчивых словосочетаний, встречающихся как в устной речи моряков, так и в художественной литературе. Помимо собственно фразеологизмов в него вошли пословицы, поговорки, крылатые слова, корабельные команды, тосты, старинные клятвы и ругательства, а также географические названия — словом, все то, что отражает реалии жизни моряков как эпохи парусного флота, так и современности. Однако авторы не ставили себе цель объять необъятное и собрать в книге все английские морские жаргонизмы и фразеологизмы — здесь приведены лишь наиболее интересные из них. Новизна подхода составителей заключается в том, что в отличие от академических изданий в этом словаре не только дается русский эквивалент английских слов и выражений, но и в большинстве случаев приводится их буквальный перевод, что позволяет передать смысл более точно. Кроме того, словарь дополнен этимологическими пояснениями и историческими справками, что делает материал еще более познавательным. Словарь будет интересен как морякам, сталкивающимся в своей деятельности с необходимостью общаться с зарубежными коллегами, так и тем, кто интересуется английской маринистической литературой и изучает английский язык.

Предисловие

У этой книги непростая судьба. Замысел составить англо-русский словарь морских идиом и жаргона родился у писателя-мариниста Льва Скрягина давно, еще в начале 60-х. Лев Николаевич — автор 15 книг, наиболее известны из которых «Якоря», «Морские узлы», «По следам морских катастроф», «Тайны «Летучего Голландца», «Последний SOS «Вольгурно», «Как пароход погубил город», «Считаются пропавшими без вести», «Гибель «Титаника», «300 катастроф, которые потрясли мир».

Работая над этими книгами, автор параллельно собирал материал для будущего словаря, накапливал его буквально по крупицам. Это сегодня можно без особого труда найти нужную информацию в Интернете, а в те годы на ее поиск уходило немало времени и сил. Пришлось перелопатить горы специальной и художественной литературы, часами просиживая в библиотеках, в том числе и зарубежных. Пригодилась также практика плавания в качестве переводчика на иностранных торговых судах — живое общение с моряками позволило существенно обогатить содержание будущей книги. В результате была составлена обширная картотека словарных статей, которая постоянно обновлялась и дополнялась. В конце 90-х годов работа над книгой была практически закончена. Однако увидеть свет ей тогда не довелось, так как на книжном рынке в годы перестройки царил хаос, востребована была литература совсем иного рода. Лев Скрягин, увы, не дождался публикации главного труда своей жизни — в 2000 году писателя не стало.

Не получилось издать словарь и впоследствии — так случилось, что уже набранная к тому времени на компьютере рукопись была утрачена. Тогда казалось, безвозвратно. Но судьба распорядилась иначе. Не так давно неожиданно выяснилось, что одна электронная копия

книги все же уцелела! Ее случайно обнаружил у себя Николай Каланов, давний друг Льва Скрягина, автор и издатель серии книг «Энциклопедия морской культуры». Он не только взял на себя труд по изданию словаря, но и дополнил книгу необходимыми техническими и этимологическими комментариями. Вот такая история со счастливым концом.

Марина Скрягина

Словарь сокращений

<i>искаж.</i>	— искаженное	<i>поэт.</i>	— поэтическое выражение
<i>исп.</i>	— испанский язык	<i>порт.</i>	— португальский язык
<i>ист.</i>	— относящийся к истории	<i>см.</i>	— смотри
<i>лат.</i>	— латинский язык	<i>сокр.</i>	— сокращение, сокращенно
<i>миф.</i>	— мифология	<i>тж.</i>	— также
<i>пидж.</i>	— пиджин (упрощен- ный язык)	<i>уст.</i>	— устаревшее слово, выражение
<i>погов.</i>	— поговорка	<i>фр.</i>	— французский язык
<i>посл.</i>	— пословица		

A1 судно высшего класса в Регистре судоходства Ллойда

► первоклассный, превосходный, первосортный

aback

taken aback обстененный (обстенил паруса — поставил паруса так, чтобы ветер дул в их переднюю сторону и прижимал паруса к стеньгам; в этом случае судно получает задний ход)

► пораженный, ошеломленный, захваченный врасплох

abandon передача страховой компании всех прав на имущество, которое можно спасти в случае кораблекрушения, захвата или другой опасности, до предъявления требований о выплате компенсации

to abandon ship оставить, покинуть корабль в случае опасности

► бросить предприятие на произвол судьбы

Abandon ship! Покинуть корабль! (приказ команде оставить тонущее судно, от-

данный капитаном или старшим по званию офицером)

abeam

to keep abeam держаться на траверзе (направление, перпендикулярное курсу судна)

Aber

сокр. от Aberdeen
Абердин, город-порт на северо-востоке Шотландии, расположенный на побережье Северного моря у слияния рек Ди и Дон

aboard

full cargo aboard с полным грузом на борту

► сильно набравшийся, пьяный вдрызг

to fall aboard *ист.* сойтись на абордаж

► сцепиться, схватиться с кем-либо, столкнуться, начать ссору

to keep the land aboard

видеть сушу с борта судна, плавать в пределах видимости берега

to take aboard additional supplies взять на борт дополнительное снаряжение и продовольствие

► выпить на берегу перед возвращением на корабль

Welcome aboard! Прощу на борт! Рад вас видеть! (приветствие новым членам какой-либо организации)

abreast

keep abreast of быть на траверзе чего-либо, держаться на траверзе

► идти в ногу со временем, быть на уровне; не отставать от жизни; поравняться с чем-либо

abysmal бездонный, глубокий

► крайний, беспредельный, неизмеримый

abyss бездна, пучина, пропасть

► океаническая впадина глубиной более 550 м; бездна, беспредельность, крайность

Acadia *фр. ист.* Акадия, французская колония в Новой Франции на северо-востоке Северной Америки, включившая в себя восточную часть Квебека, Приморские провинции, современный американский штат Мэн до границы с рекой Кеннебек; канадская провинция Новая

Шотландия, в состав которой вошла часть бывшей Акадии после ее завоевания англичанами в 1710 году

Acap *сокр. от Acapulco*

Акапулько — город-порт, расположенный на тихоокеанском побережье, на юго-западе Мексики

account

Flemish account «фламандский счет», счет, который не сходится, неправильный подсчет

to go on the account *ист.* стать пиратом (выражение буканиров Карибского моря XVII–XVIII веков)

acorn «желудь», выточенное из твердого дерева украшение в виде желудя, прикрепленное к клотуку мачты (во второй половине XIX века являлось отличительным знаком клиперов)

Ada *сокр. от Adelaide*

Аделаида — город-порт, столица Южной Австралии, расположенная на берегу залива Сент-Винсент

Adam's ale (*или wine*) «эль (или вино) Адама» *ист.* свежая питьевая вода (в долгих морских путешествиях в эпоху па-

русного флота вода портилась и становилась гнилой)

admiral

Admiral of the Blue *ист.* «синий адмирал», командующий арьергардной эскадрой
► *ист.* бармен в таверне, носивший короткий синий передник

admiral of the narrow seas «адмирал проливов», пьяный, который блюет на сидящего рядом

Admiral of the Ocean Sea Award Премия адмирала океана-моря, присуждаемая Объединенной организацией моряков США лицу, внесшему наибольший вклад в дело развития морской торговли (представляет собой серебряную статуэтку Колумба, носившего с 1492 года титул адмирала океана-моря)

Admiral of the Red *ист.* «красный адмирал», командующий основной частью флота
► пьяница, у которого красный нос

Admiral of the White *ист.* «белый адмирал», командующий авангардной эскадрой флота
► трус

bath-tub admiral «адмирал ванны», сухопутный адмирал

yellow admiral *ист.* «желтый адмирал», капитан британского военно-морского флота, получивший по выслуге лет звание контр-адмирала и уволенный при этом в отставку

to tap the admiral *ист.* «отпить у адмирала», продыривить бочку со спиртным и тайком пить из нее

he would tap the admiral «он отпил бы и у адмирала», ему бы только выпить, ради выпивки он готов на все

► Выражение *to tap the admiral* возникло в связи с тем, что тело адмирала Горацио Нельсона после смертельного ранения при Трафальгаре 21 октября 1805 года поместили в специально изготовленную бочку и залили бренди (по некоторым данным — ромом), чтобы похоронить в Лондоне. По прибытии на место бочка оказалась почти пустой, и это дало повод думать, что команда тайком отпивала из нее через соломинку. Однако это маловероятно, поскольку к бочке была приставлена охрана.

admiral (*или commodore*)
falling down the hatchway
см. hatchway

the Age of the Admirals *ист.*
 «Век адмиралов», короткий период в истории английского флота, отмеченный ожесточенным соперничеством между адмиралами Дэвидом Р. Битти и Рослином Э. Уэмиссом за право быть первым морским лордом Адмиралтейства (высший орган управления и командования морскими силами Великобритании)

admiral's barge «адмиральская баржа», адмиральский катер (гребной), катер флагмана

admiral's country «поместье адмирала», часть палубы и помещения корабля, отведенные адмиралу, куда запрещен вход всем, кроме тех, кто обязан появляться там по службе

admiral's mate «помощник адмирала», матрос, который знает, что будет происходить на корабле (увольнение на берег, приобретение кому-либо очередного звания и пр.)

► плохой товарищ, неверный друг

admiral's watch «адмиральская вахта», крепкий сон

admiralty

the Black Book of Admiralty
см. book

grandmother at the Admiralty «бабушка в Адмиралтействе», «рука», родственные связи

price of Admiralty «цена Адмиралтейства», цена крови моряков (выражение, придуманное Р. Киплингом)

to pay the price of Admiralty «заплатить цену Адмиралтейства», быть убитым в морском сражении или погибнуть в море

Admiralty ham «адмиралтейский окорок», любое консервированное мясо

Admiralty House *ист.*
 Адмиралтейский дом, здание, где находилась официальная резиденция первого лорда Адмиралтейства Великобритании

Admiralty made coffin
 «гроб, изготовленный Адмиралтейством», переоборудованный из торгового судна английский вспомогательный крейсер (такие суда

представляли собой легкую добычу для немецких подводных лодок)

Admiralty midshipman мичман, назначенный на судно по прямому приказу Адмиралтейства

Adria *сокр. от Adriatic Sea*
Адриатическое море — часть Средиземного моря между Апеннинским и Балканским полуостровами

adrift

to be adrift дрейфовать, двигаться по ветру или по течению
► находиться в самовольной отлучке; быть в растерянности; не иметь ясности в голове; быть брошенным на произвол судьбы

to cut adrift обрубить якорный канат или швартовы
► удрать, быстро скрыться

to get adrift сорваться с якоря или со швартовок; оказаться в распоряжении стихии, оказаться дрейфующим
► получить свободу, независимость; убежать, удрать; сорваться с цепи (о собаке)

to turn adrift пустить по течению или по ветру,

снять с якоря; сняться со швартовок
► бросить на произвол судьбы; оставить, покинуть; уволить

adventure груз, доверенный грузоотправителем капитану судна для его реализации по наивысшей цене во время рейса

afloat

to keep afloat быть на плаву, держаться на воде
► перебиваться, сводить концы с концами, жить, не залезая в долги

back teeth afloat «задние зубы на плаву», сильное желание помочиться

afoul

to run afoul of зацепиться за что-либо (о судне)
► сцепиться с кем-либо, поспориться

aft

to get aft «попасть на корму», стать офицером, получить командную должность (в XIX — первой половине XX века офицеры жили в кормовой части корабля, куда матросам вход был запрещен)

- ▶ выбиться в люди; выслужиться

to get aft through the cabin-window «попасть на шканцы через окно каюты», попасть на корабль в звании офицера; начать службу на корабле со звания офицера

to get aft through the hawse-hole «попасть на шканцы через клюз», стать офицером, начав службу на корабле матросом (офицеры на корабле размещались в кормовой части, а матросы — на баке, где клюзы)

to have both sheets aft
см. **sheet**

with both sheets aft см. **sheet**

fore and aft от форштевня до ахтерштевня, вдоль киля судна
▶ продольно; вдоль чего-либо

afterbody кормовая часть судна, часть корпуса судна от мидельшпангоута до подзора кормы
▶ часть тела человека от пупка до пяток

aggy сокр. от aggressive (агрессивный) и agitated (взволнованный, возбуж-

денный), матрос, постоянно жалующийся на условия жизни на корабле

aground

to be aground быть на мели, сидеть на мели

- ▶ быть в затруднительном положении, сидеть на мели, быть без средств

to be aground on her own beef bones (или **empty bottles**) «сидеть на своих говяжьих костях (или пустых бутылках)», очень долго стоять на одном месте у причала или на якорю

ahead

dead ahead прямо по носу, прямо впереди

to go ahead идти вперед, иметь передний ход
▶ продвигаться, преуспевать

to shoot ahead вырваться вперед, быстро обойти догоняемое судно
▶ преуспеть в чем-либо, обогнать конкурента, стать лидером

Breakers ahead! По носу буруны! Впереди буруны!
▶ Осторожно! Впереди опасность!